



ハナミズキ2001事業

DOGWOOD INITIATIVE 2001

広島市

The City of HIROSHIMA

平和への願いを緑に託して

A green and growing manifestation of US-Japanese goodwill and desire for peace

はじめに

Introduction

広島市は、古来から中国山地に連なる緑豊かな山々に抱かれ、南には波静かな瀬戸内海が広がり、太田川、瀬野川など清らかに流れる多くの川に恵まれ、水と緑の豊かな世界有数の恵まれた自然環境を有してきました。

昭和20年(1945年)8月6日、人類史上初めて原子爆弾が投下され、多くの尊い生命が失われた広島は、恵まれた自然も壊滅的な打撃を受け、75年間草木も生えないと言われました。うちひしがれた市民の心に、生きる勇氣と希望を与えてくれたのは、焦土の中から萌え出た緑でした。市民や広島のみちにとって、「緑」は生命そのものであり、「平和」の象徴です。

ハナミズキ2001事業は、20世紀の初めに日米友好の象徴として交換されたサクラとハナミズキの故事^(※)にならい、米国市民から寄贈を受けたハナミズキの種子や苗木を育成し、京橋川河岸緑地などに植樹して、平和への願いを緑に託した新しい形の日米友好交流を行おうとするものです。

最後になりましたが、数多くのハナミズキの種子・苗木を御寄贈いただいた米国市民の皆様そしてハナミズキを育てていただいた広島市民の皆様から心からお礼を申し上げます。

平成16年(2004年)10月
広島市長 秋葉 忠利

For centuries, Hiroshima City has grown up nestled among the green mountains and foothills of the Chugoku Mountain Range. To the south it opens onto the tranquil Seto Inland Sea, while through it run the Ota-gawa, the Seno-gawa, and several other rivers. Few cities anywhere in the world are as blessed by such an abundance of water and greenery.

However, on August 6, 1945, the first atomic bombing in human history took hundreds of thousands of precious lives and dealt a devastating blow to the natural environment. It was said at the time that nothing would grow here for 75 years. Thus, it was green shoots springing up from the scorched earth that gave a despairing populace the hope and courage to go on. For the people of Hiroshima, "greenery" is a symbol of peace that means life itself.

The Dogwood Initiative 2001 was an effort to revitalize the goodwill symbolized by the cherry-for-dogwood tree exchange that took place between the US and Japan early in the 20th century. * The seeds and seedlings donated by Americans for the 2001 initiative have been carefully cultivated and will be planted along the Kyobashi-gawa River as a green and growing manifestation of US-Japanese goodwill and desire for peace.

I hereby express my profound gratitude to the many Americans who donated the dogwood seeds and seedlings and to the people of Hiroshima who cultivated them for this project.

October 2004
Tadatoshi Akiba
Mayor of Hiroshima City

※サクラとハナミズキの故事

ハナミズキは、かつて明治45年(1912年)に当時の尾崎行雄東京市長が米国にサクラを寄贈した返礼として、大正4年(1915年)と大正6年(1917年)に米国から贈られてきた木です。

日本から贈呈したサクラは、ワシントンポトマック河畔のサクラ並木として名所となり日米友好交流の象徴となっています。

一方、米国から寄贈されたハナミズキの原木の所在は、東京大学大学院理学系研究科附属植物園(小石川植物園)で確認されているもの等数本です。

* The cherry-for-dogwood tree exchange

In 1912, then Tokyo Mayor Yukio Ozaki sent cherry trees as a gift to the United States. In return, the US government sent dogwood trees to Japan in 1915 and 1917. The cherry trees now line the Potomac River in Washington, D.C., a popular attraction and a beautiful symbol of US-Japan goodwill.

In Japan, only a few of the donated dogwoods remain, and these are to be found in the Koishikawa Botanical Gardens affiliated with the Science Department of Tokyo University. At the present, there is no stand of dogwood trees anywhere serving to remind the public of that original exchange.

米国市民への寄贈の呼びかけと結果

Request to US Citizens for Donations of Dogwood Seeds and Seedlings, and the Results

平成12年(2000年)8月から平成13年(2001年)12月まで、ハナミズキの種子又は苗木を広島市に贈っていただくよう米国市民に呼びかけを行いました。

From August 2000 through December 2001, the City of Hiroshima asked for donations of dogwood seeds and seedlings from the citizens of the United States.

●米国市民からの寄贈結果

種子: 約92,000粒

苗木: 327本

●Results of Donations from US Citizens

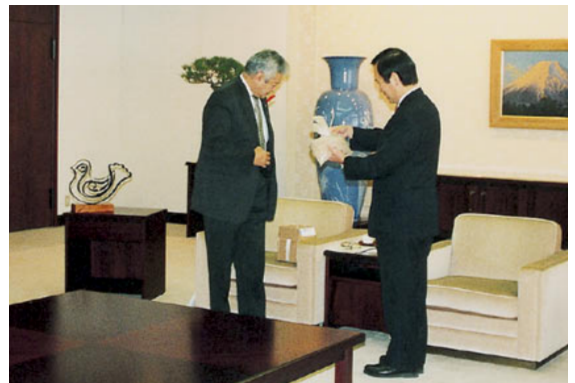
Seeds: approximately 92,000

Seedlings: 327



アトランタ市からのハナミズキ種子の寄贈
平成12年(2000年)10月

Donation of dogwood seeds from the City of Atlanta (October 2000)



サンディエゴ・ティファナ日本協会からのハナミズキ種子の寄贈
平成12年(2000年)11月

Donation of dogwood seeds from Japan Society of San Diego and Tijuana (November 2000)

ハナミズキの並木づくり

Dogwood Promenade



京橋川
Kyobashi-gawa River

広島市内の上空から撮影
広島市は、6本の河川が市街地を流れる水の都として知られています。

Aerial View of Hiroshima City

Hiroshima City is known as a city of water, located on the delta created by 6 rivers flowing from the Chugoku Mountains.



ハナミズキ並木の将来のイメージ
後世に残る美しいハナミズキの並木を育てていきます。

Future Image of Dogwood Promenade

This exchange between the people of the United States and Japan will produce a beautiful dogwood promenade that we can leave behind for future generations.

20世紀の初めに日米友好の象徴として交換されたサクラとハナミズキの故事にならい、始まった「ハナミズキ2001事業」。日米友好の証として京橋川河岸緑地に「ハナミズキ並木」をつくり、何世紀にもわたり、広島の人々が米国市民の善意に思いをはせる美しい並木を育てていきたいと思ひます。

We started the Dogwood Initiative 2001 in an effort to emulate the exchange of cherry blossom and dogwood trees that symbolized the friendship between the US and Japan at the beginning of the 20th century. We will create a beautiful dogwood promenade along the banks of the Kyobashi-gawa River as a living testament to the friendship between the US and Japan, representing for centuries to come the goodwill of the people of the US toward the people of Hiroshima.

●ハナミズキ並木の概要

京橋川河岸緑地：延長 約6.8km

植栽予定本数(栄橋～御幸橋下流兩岸)
：約1,000本

●Outline of dogwood promenade

Kyobashi-gawa Riverbanks Length
：approximately 6.8km

Number of trees to be planted (along both riverbanks from Sakae-bashi Bridge to Miyuki-bashi Bridge) : approximately 1000

京橋川河岸緑地 Kyobashi-gawa Riverbanks



比治山
Hijiya Hill

平和大通り
Peace Boulevard

河岸緑地
Kyobashi-gawa River Bank

京橋川
Kyobashi-gawa River

ハナミズキとは

Dogwood Characteristics

1. 和名 ハナミズキ
2. 所属 ミズキ科 ミズキ属 学名: *Cornus florida* Linn.
3. 名前の由来など

ハナミズキは、カナダから米国にかけて北米大陸の東側に自生します。ハナミズキは、米国東部のバージニア州の州花、南部ジョージア州のアトランタ市の市の花です。米国では、ハナミズキの樹皮を煮た汁を犬の皮膚病治療に使うためDogwood (ドッグウッド)と呼ばれています。成木の高さは4~10mで、白花と紅花の2種類があります。大きな花びらのように見えるのは、総苞(そうぼう)と呼ばれる花を守る役割を担っているものです。

開花時期: 4~5月

果実成熟期: 10月



1. Japanese name: *Hanamizuki*
2. Family *Mizuki*, Genus: *Mizuki*, Scientific name: *Cornus florida* Linn.
3. Origin of name and characteristics

The dogwood grows naturally in eastern North America, throughout Canada and the United States. It is the state flower of Virginia located in the eastern part of the United States, and the official flower of the City of Atlanta, Georgia, in the south. In the United States, the dogwood received its name from the fact that the bark of the tree was boiled to create a medicine used to treat skin diseases in dogs. An adult dogwood reaches between 4 and 10m in height. There are two types of flowers, white and pink. The area of the flower that appears to be large petals is actually called an involucre, an organ that acts to protect the flower.

Flowering season: April to May

Maturation: October

ボランティアによる並木づくり

Dogwood Volunteers

京橋川河岸緑地にハナミズキの並木をつくる中で、植樹活動や植樹後の維持管理作業の一部を行う市民ボランティアを募集し、市民の力により後世に美しいハナミズキの並木を継承していくとともに、植樹活動及び育成活動を通じた新たな交流の展開を図ります。



We are looking for volunteers from among city residents to perform some of the tree planting, maintenance, and cultivation work that will be necessary in creating a dogwood promenade along the banks of the Kyobashi-gawa River. In addition to the creation of a beautiful dogwood promenade by city residents for future generations, the planting and cultivation activities will allow for new exchange with the people of the United States.

お問い合わせ先

広島市都市計画局 緑化推進部

〒730-8586 広島市中区国泰寺町一丁目6-34 TEL.082-504-2396 FAX.082-504-2309 E-mail: park@city.hiroshima.jp

Greenery Promotion Department City Planning Bureau The City of Hiroshima, JAPAN

1-6-34, Kokutaiji-cho, Naka-ku, Hiroshima, 730-8586 JAPAN
Telephone: 082-504-2396 Facsimile: 082-504-2309
E-mail: park@city.hiroshima.jp

- ハナミズキ2001事業ホームページ(日)
<http://toshikei.city.hiroshima.jp/hiroshima/contents/hanamizuki2001/hanamizuki2001index.htm>
- Dogwood Initiative 2001 homepage (English)
<http://www.city.hiroshima.jp/toshikei/park/Dogwood1-e.html>
- ハナミズキ2001事業携帯電話用ホームページ(日) i-mode, Ezweb, Vodafone live! (J-SKY) 対応
<http://www.city.hiroshima.jp/toshikei/keitai/park/index.htm>
Dogwood Initiative 2001 mobile phone-accessible homepage (English)
<http://www.city.hiroshima.jp/toshikei/keitai/park/indexe.htm>



QRコード
(2次元/バーコード)
QR code

ハナミズキ植樹式

Dogwood Planting Ceremony

平成16年(2004年)11月に開催される「第1回日米都市サミット広島2004」に合わせ、京橋川河岸緑地において「ハナミズキ植樹式」を行います。

1. 開催日時

平成16年(2004年)11月19日(金) 13:30~14:00

2. 開催場所

広島市中区東平塚町

京橋川河岸緑地(東広島橋~鶴見橋右岸)

In conjunction with the 2004 Japan-U.S. Cities Summit in Hiroshima to be held in November, a "Dogwood Planting Ceremony" will be held along the west bank of the Kyobashi-gawa River.

1. Date and time of ceremony : Friday November 19, 2004 13:30 to 14:00

2. Location : Kyobashi-gawa Riverbank

(west bank from Higashi-Hiroshima-bashi Bridge to Tsurumi-bashi Bridge), Higashi-Hiratsuka-cho, Naka-ku, Hiroshima



植樹式開催場所

Location of Dogwood Planting Ceremony

ハナミズキ植樹式開催場所

Dogwood Planting Ceremony in Hiroshima

広島駅から

- 路面電車 5番「広島港」行き→「比治山下」下車、約500m
- バス ○「県病院」行き/広島バス(31番系統)B-7番のりば→「比治山下」下車、約200m
- タクシー 約10分

紙屋町(バスセンター付近)から

- バス 紙屋町(県庁前)バス停
○「大学病院」行き(比治山トンネル経由)
/広島バス(23-1番系統)→「鶴見橋」下車、約200m

From Hiroshima Station

- By streetcar: Take streetcar #5 bound for Hiroshima-ko, get off at the Hijiya-shita stop, walk approximately 500 meters
- By bus: Take a Hiroshima Bus bound for Ken-byoin (Route 31) from bus platform B-7, get off at the Hijiya-shita bus stop, walk approximately 200 meters
- By taxi: Approximately 10 minutes

From Kamiya-cho (near the Hiroshima Bus Center)

- By bus: Take a Hiroshima Bus bound for Daigaku-byoin (Route 23-1 via Hijiya tunnel) from the Kamiya-cho bus stop in front of the prefectural government building, get off at the Tsurumi-bashi stop, walk approximately 200 meters



米国市民からの寄贈一覧 [ハナミズキ2001事業]

List of Donations from US Citizens for Dogwood Initiative 2001

	寄贈者	Name
都市からの寄贈 (8都市) From Cities and a County (8)	ディアボーン市	The City of Dearborn
	アトランタ市	The City of Atlanta
	ハリスバーグ市	The City of Harrisburg
	ネイパービル市	The City of Naperville
	ランシング市	The City of Lansing
	マリーナ市	The City of Marina
	サクラメント市	The City of Sacramento
	サクラメント郡	The County of Sacramento
団体からの寄贈 (15団体) From Organization (15)	キングセンター	The King Center
	カーターセンター	The Carter Center
	ピードモント公園管理協会	Piedmont Park Conservancy, Inc.
	サンディエゴ・ティファナ日本協会 (165名分)	Japan Society of San Diego and Tijuana(165people)
	ハワイ島広島県人会	Hawaii-Shima Hiroshima Kenjinkai
	ブッカー・T.ワシントン高校	Booker T. Washington High School for the Performing and Visual Arts
	ジョージア日本人商工会 (172名分)	The Japanese Chamber of Commerce of Georgia(172people)
	ミシガン経済開発公団	Michigan Economic Development Corp.
	サクラメント広島日系人会 (有志)	Sacramento Hiroshima Nikkeijin-kai
	米国原爆被爆者協会サクラメント	American Society of A-bomb Survivors Sacramento
	リッチモンド・パワー&ライト	Richmond Power & Light
	ヒロ・ロータリークラブ	Rotary Club of Hilo
	シアトル大学教育学部	School of Education, Seattle University
マリポサ中学校	Mariposa Middle School	
ベイリー種苗有限会社	Bailey Nurseries Inc.	
個人の方々からの 寄贈	多数	From Many Individuals

(寄贈順)

(In the order that donations were made)

日米交流150周年

150th Anniversary of US-Japan Relationship

日本と米国との交流は、嘉永6年(1853年)にペリー提督率いる黒船が浦賀に来航し、嘉永7年(1854年)に日米和親条約が締結されたときから本格的に始まりました。

平成15年(2003年)及び平成16年(2004年)は、その150周年にあたります。

ハナミズキ植樹式は、日米交流150年委員会から日米交流150周年の趣旨に沿うものとして「日米交流150周年記念事業」の認定を受けています。(http://www.ajstokyo.org/150/index.htm)



Exchange between Japan and the United States of America began in earnest following the arrival of Commodore Perry and his black ships in Uraga in 1853, and the signing of the US-Japan Treaty of Peace and Amity in 1854.

2003 and 2004 mark the 150th anniversaries of these events.

The Dogwood Planting Ceremony is an official "US-Japan 150 Anniversary Event" recognized by the US-Japan 150 Years Committee (<http://www.ajstokyo.org/150/index.htm>).